

DAROVACIA ZMLUVA

č. 2205 P/03 -19

Moskva, Ruská federácia

05. 03. 2019

Fond Russkij mir (Moskva, Ruská federácia), ďalej len Fond, v zastúpení výkonného riaditeľa Vladimíra Viačeslavoviča Kočina, konajúceho na základe Štatútu, na jednej strane a Prešovská univerzita (Prešov, Slovenská republika), ďalej len Univerzita, v zastúpení rektora Dr. h. c. prof. PhDr. Petra Kónyu, PhD., konajúceho na základe Štatútu na druhej strane, spolu ďalej označované ako Strany, uzavreli túto dohodu:

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Predmetom tejto zmluvy sú právne vzťahy Strán po uzavretí Dohody o spolupráci z 29. decembra 2017 č. 182PC/12-17 (ďalej len Zmluva o spolupráci) v časti finančnej podpory činnosti Ruského centra Univerzity (ďalej len Centrum) na obdobie od 01. januára do 31. decembra 2019.

1.2. Pod finančnou podporou Centra sa v tejto zmluve myslí poskytnutie finančných prostriedkov Fondom Univerzite na použitie v nasledujúcich prípadoch:

1.2.1. Na čiastočné pokrytie nákladov Univerzity, po vyplatení finančnej odmeny pracovníkovi(kom) centra Univerzity, ktorý/í zabezpečuje(čujú) činnosť Centra (ďalej len Pracovník(ci) Centra), ktorú stanovuje dohoda s Fondom (príloha č. 01).

Pod nákladmi Univerzity na výplatu finančnej odmeny Pracovníkovi Centra sa v tejto Zmluve uvádza suma výplat, ktorá zahŕňa daňové poplatky a iné zrážky, ktoré vypláca Univerzita ako zamestnávateľ na základe legislatívy štátu Univerzity v súlade s vykonávaním povinností Pracovníka Centra.

1.2.2. Na čiastočnú náhradu nákladov spojenú s plynulou činnosťou Centra: náklady spojené s vykonávaním podujatí v Centre, ktoré sú uvedené v pláne práce (ďalej v súvislosti od kontextu Plán alebo Plány, Príloha č. 02), vrátane zabezpečenia pohostenia pri týchto príležitostiach (káva, čaj, čajové pečivo, osviežujúce nápoje atď.), náklady spojené s používaním príslušenstva Centra, na získanie výdavkových materiálov a kancelárskych potrieb.

2. POVINNOSTI STRÁN

2.1. Fond sa zaväzuje:

2.1.1. Previesť finančné prostriedky, ktoré sú uvedené v bode 4.1. tejto Zmluvy na bežný účet Univerzity v uvedenom termíne a spôsobom, ako je to uvedené v tejto Zmluve v bode 4.2. v prípade, že správy o využívaní účelových finančných prostriedkov budú v predstihu odoslané Fondu Univerzitou.

2.1.2.V priebehu 10 (desiatich) kalendárnych dní od doručenia návrhu od Univerzity o zmene a doplnení Plánu prijať odôvodnené riešenie na základe takéhoto návrhu..

2.1.3.Po doručení Správ od Univerzity (ďalej len Správy) na základe bodu 5. tejto Zmluvy prijať riešenia a ich prijatie alebo uviesť odôvodnené pripomienky k správe.

2.2.Fond si vyhradzuje právo:

2.2.1.Vykonávať kontrolu účelového vynaloženia finančných prostriedkov uvedených v tejto Zmluve.

2.2.2.Žiadať od Univerzity informácie, týkajúce sa plnenia záväzkov, vyplývajúcich zo Zmluvy, informáciu o vykonaných podujatiach a ich účastníkoch a vysvetlenia k Správam, poskytnutých Univerzitou.

2.2.3.Pozastavovať finančné prostriedky Univerzite v tom prípade, ak pripomienky k správam nebudú zohľadnené a nedostatky úplné odstránené.

2.3.Univerzita sa zaväzuje:

2.3.1.Prijať finančné prostriedky uvedené v bode 4.1. tejto Zmluvy a použiť ich výhradne na účely uvedené v bode 1.2. tejto Zmluvy.

2.3.2.Viesť osobitnú evidenciu všetkých operácií, týkajúcich sa finančných prostriedkov, získaných od Fondu.

2.3.3.Používanie všetkých nákladov, uvedených v bode 1.2.1. tejto Zmluvy pomocou bezhotovostnej platby finančných prostriedkov na bankový účet Univerzity na bankový účet zmluvných strán a Pracovníka(kov) Centra.

2.3.4.V termíne, uvedenom v bode 5. tejto Zmluvy predložiť Fondu Správy o činnosti Centra.

2.3.5.V prípade porušenia vykonávania povinností Pracovníka Centra je potrebné postupovať v súlade s čl. 13 Pracovného poriadku Prešovskej univerzity v Prešove a nového kandidáta odsúhlasiť fondom. Výplata finančných prostriedkov, uvedených v bode 1.2.1. tejto Zmluvy v prospech Pracovníka Centra, ktorý nebol schválený Fondom, je neprístupná.

3. POVINNOSTI PRACOVNÍKA CENTRA

3.1. Strany sa dohodli na tom, že medzi povinnosti Pracovníka Centra, ktorý zabezpečuje činnosť Centra priamo patrí:

3.1.1. Poskytnutie návštevníkom Centra prístup k informačným a knižným zdrojom Centra a zavedenie Univerzity pracovného času Centra;

3.1.2. Organizácia a vykonávanie podujatí, uvedených v Pláne;

3.1.3. Organizácia skupinových, individuálnych vyučovacích hodín a konzultácií z ruského jazyka.

3.1.4. Organizácia práce a informovanie potencionálnych návštevníkov o možných dostupných informačných zdrojoch, databázach a knižných fondoch, o nových vydaniach informačných materiáloch a periodických vydaniach, o plánovaných podujatiach, vykonávaných v Centre;

3.1.5. Príprava návrhov, spojených s doplnením a obnovením informačných a knižných zdrojov Centra;

3.1.6. Rozmiestnenie v katalógoch Univerzity, vrátane elektronických, taktiež na stránke Centra na internete informácie o obnovených knižných zdrojoch, informačných materiáloch, ktoré poskytol Fond;

3.1.7. Príprava projektov Plánov a Správ;

3.1.8. Zabezpečenie príslušného používania zariadení návštevníkmi Centra, taktiež prístup k vzdialeným databázam, ktoré poskytuje Fond Univerzite, k vzdelávacím a informačným internetovým zdrojom, z čoho vyhotovuje evidenciu frekvencie ich používania;

3.1.9. Zaznamenávanie evidencie návštevníkov Centra;

3.1.10. Poskytnutie Fondu oznámenie o najdôležitejších podujatiach Centra, predpokladaný počet účastníkov, ktorý by mal byť najmenej 50 (päťdesiat) ľudí, c cieľom možnej propagácie na informačných zdrojoch Fondu (najmenej 10 (desať) kalendárnych dní od začiatku podujatí),

3.1.11. Poskytnutie Fondu elektronickou poštou ilustračných materiálov (fotografie a videá) o vykonaných podujatiach, uvedených v bode 3.1.10. tejto Zmluvy, v priebehu 3 (troch) kalendárnych dní odo dňa podujatia.

3.1.12. Práca s internetovou stránkou Centra na internete, vrátane zverejňovania na tejto stránke Plánov, oznámení o budúcich podujatiach, informácie o kurzoch ruského jazyka a iných vzdelávacích programoch Centra, o možnostiach dištančného prístupu k informačným a vzdelávacím zdrojom Centra, informácie o podujatiach, konajúcich sa v Centre, za účasti Pracovníka Centra.

3.2. Strany súhlasia s tým, že neplnenie povinností Pracovníka Centra, uvedené v tejto Zmluve, je základom na odvolanie Fondom kandidatúry Pracovníka a zámenu Pracovníka Centra.

4. VÝŠKA A SPÔSOB PREVEDENIA FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

4.1. Celková suma finančných prostriedkov, odovzdaných Univerzite v roku 2019 v súlade s bodom 1.2. tejto Zmluvy predstavuje 23 800,00 (dvadsať tri tisíc osemsto 00/100) eur, v súlade s rozpočtom, schváleným Fondom na finančnú podporu Ruského Centra (ďalej len Rozpočet, príloha č. 03).

4.2. Finančné prostriedky, uvedené v bode 4.1. tejto Zmluvy sa prevedú na darovací účet Prešovskej univerzity v Prešove Filozofickej fakulty nasledujúcim spôsobom:

4.2.1. Prvá transakcia v sume 6700,00 (šesť tisíc sedemsto 00/100) eur, sa prevedie na bežný účet Univerzity v priebehu 30 (tridsiatich) kalendárnych dní od momentu podpísania tejto Zmluvy a je určená:

- na čiastočné zabezpečenie nákladov Univerzity po výplate finančnej odmeny Pracovníkovi(kom) Centra, zabezpečujúceho(cich) činnosť Centra v sume 5700,00 (päť tisíc sedemsto 00/100) eur;
- na čiastočné zabezpečenie nákladov Univerzity na zabezpečenie plynulej činnosti Centra, uvedenej v bode 1.2.2. tejto Zmluvy v sume 1000,00 (tisíc 00/100) eur.

4.2.2. Ďalšie transakcie v sume 5700,00 (päť tisíc sedemsto 00/100) eur, ktoré sa prevedú na bežný účet Univerzity najneskôr do 25. dňa prvého mesiaca aktuálneho štvrťroku na čiastočné zabezpečenie nákladov Univerzity, týkajúcich sa výplaty peňažnej odmeny

Pracovníkovi(kom) Centra, zabezpečujúceho(cich) činnosť Centra, pri splnení podmienok Univerzitou tejto Zmluvy.

4.3. Prerozdelenie finančných prostriedkov Univerzitou medzi položkami rozpočtov a nákladov bez súhlasu Fondu je nepripustné.

4.4. Fond má právo preskúmať otázku uzavretia jednotlivej zmluvy alebo vnieť zmeny o čiastočnom zabezpečení nákladov Univerzity, ktoré sú zamerané na financovanie podujatí na podporu ruského jazyka a kultúry.

4.5. Finančné prostriedky, uvedené v tejto Zmluve sa považujú za získané v momente ich prijatia na účet Univerzity.

4.6. Všetky náklady spojené s prevedením finančných prostriedkov na účet Univerzity zabezpečuje Fond.

4.7. Univerzita je povinná najneskôr do 7 (siedmich) pracovných dní od prijatia finančných prostriedkov na účet Univerzity poslať na adresu Fondu oznámenie o prijatí prostriedkov s uvedením presnej výšky a dátumu, kedy boli pripísané prostriedky.

4.8. Vzniknuté povinnosti s touto zmluvou, teda platba daní, poplatkov a iných povinných platieb, ktoré sú uvedené v legislatíve štátu Univerzity zabezpečuje Univerzita.

5. SPRÁVA O ÚČELOVOM VYNALOŽENÍ FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

5.1. Univerzita je povinná predložiť Fondu nasledujúce správy:

5.1.1. Priebežnú správu o plnení Plánu práce Centra (príloha č. 04), ktorú je potrebné doručiť Fondu každý štvrtý rok najneskôr do 15. dňa prvého mesiaca nasledujúceho štvrtého roku.

5.1.2. Ročnú správu o účelovom používaní finančných prostriedkov (ďalej len Ročná správa), vrátane obsahovej správy o činnosti Centra (ďalej len Obsahová správa) a finančná správa, ktorá má byť vypracovaná najneskôr do 15. februára 2020.

5.1.3. Kópia Ročnej správy sa posieľa Fondu v preskenovanej podobe a originál Ročnej správy má byť poslaný Univerzitou doporučenou (registrovanou) poštou s oznámením na poštovú adresu Fondu, uvedenej v tejto Zmluve alebo vo forme dodacieho listu.

5.2. Vecná správa má obsahovať aj celkové štatistické údaje o počte publikovaných správ o podujatiach, o vykonaných kurzoch ruského jazyka a iných vzdelávacích programoch Centra a počte návštevníkov, štatistické údaje o návštevnosti informačných a vzdelávacích zdrojoch Centra. V obsahovej správe majú byť zahrnuté aj krátke správy o vykonaných podujatiach. Fotografie alebo videá majú byť odoslané Fondu elektronickou poštou.

5.3. Finančná správa musí obsahovať:

5.3.1. Formulár *Finančná správa* a prílohu *Zoznam výdavkov*, ktoré majú byť vypracované v súlade s prílohou č. 05;

5.3.2. Kópie prvotných finančných dokumentov, uvedené v grafe 4 rozpočet nákladov, s prekladom do ruského jazyka, overené podpisom splnomocneného predstaviteľa Univerzity s pečiatkou, ak je k dispozícii.

5.3.3. Správy musia byť vyhotovené v ruskom jazyku, opatrené podpisom splnomocneného predstaviteľa Univerzity a pečiatkou, ak je k dispozícii.

5.4. Fond je najneskôr do 45 (Štyridsiaticich piatich) kalendárnych dní od doručenia správy Univerzity povinný prijať a do pozornosti Univerzity písomne doručiť jedno z nasledujúcich rozhodnutí:

5.4.1. O schválení Správy Univerzity;

5.4.2. O nevyhnutnosti dopracovania Správy a poskytnutia dodatočných dokumentov a informácií;

5.4.3. O čiastočnom schválení Ročnej správy a o nevyhnutnosti vrátenia časti finančných prostriedkov (ďalej len Zostatok). Fond má právo zaúčtovať Zostatok pri vykonávaní ďalších kalkulácií;

5.4.4. O neschválení Ročnej správy s uvedením príčin neschválenia a nevyhnutnosti vrátenia finančných prostriedkov, poskytnutých Univerzite, v súlade s podmienkami tejto Zmluvy;

5.5. Fond má právo vyžiadať si u Univerzity dodatočné informácie a (alebo) dokumentáciu o Ročnej správe, nevyhnutné pre vytvorenie si úplnej predstavy o účelovom vynaložení finančných prostriedkov a o práci Centra.

5.6. Závazok Univerzity, podliehajúci vráteniu Zostatku Fondu sa považuje za vrátený v momente jeho pripísania na bežný účet Fondu.

6. ZODPOVEDNOSŤ STRÁN

6.1.V prípade, že si Univerzita nesplní záväzky spojené s účelovým vynaložením finančných prostriedkov, odovzdaných Univerzite v súlade s touto Zmluvou, vyhradzuje si Fond právo žiadať od Univerzity ich vrátenie čiastočne alebo v plnom rozsahu.

6.2.Strany sa zbavujú zodpovednosti za čiastočné alebo úplné nesplnenie si záväzkov, vyplývajúcich zo Zmluvy v dôsledku okolností pôsobenia vyššej moci, keď takéto okolnosti vznikli po uzavretí Zmluvy a znemožňujú jej úplné alebo čiastočné plnenie.

7. ĎALŠIE USTANOVENIA

7.1.Zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpísania splnomocnenými predstaviteľmi Strán a platí do 31. januára 2020. Ukončenie stanovenej lehoty Zmluvy neoslobodzuje Strany od úplného plnenia povinností tejto Zmluvy.

1.1. Strany si stanovili, že podmienky tejto Zmluvy sa prispôsobujú právnym vzťahom strán, vzniknutých od 01. januára 2019.

7.2.Všetky spory, ktoré vzniknú v priebehu plnenia si Stranami povinností, vyplývajúcich zo Zmluvy, sa budú zúčastnené Strany snažiť vyriešiť vzájomnými jednami. Ak sa spory vyplývajúce z plnenia Zmluvy nepodari vyriešiť vzájomnými rozhovormi, nezhody alebo nároky Strán budú podliehať vyriešeniu v súlade s legislatívou Ruskej federácie na Rozhodcovskom súde v Moskve.

7.3.Zmeny a doplnky k Zmluve je možné vykonávať jedine s písomným súhlasom obidvoch Strán.

7.4.Zmluva je vyhotovená v Moskve v ruskom a slovenskom jazyku v 4 (štyroch) originálnych rovnopisoch, po jednom exemplári v ruskom a slovenskom jazyku pre každú stranu.

8. PRÍLOHY K ZMLUVE

- 8.1. Pri podpísaní tejto Zmluvy sú ako jej neoddeliteľná súčasť priložené:
- 8.1.1. Zoznam pracovníkov, zabezpečujúcich činnosť Ruského centra na 1 (jednom) liste;
- 8.1.2. Plán práce Ruského centra na 8 (ôsmich) listoch;
- 8.1.3. Rozpočet nákladov na finančnú podporu činnosti Ruského centra na 2 (dvoch) listoch;
- 8.1.4. Vzor Priebežná správa o plnení Plánu Ruského centra na štvrtrok na 2 (dvoch) listoch;
- 8.1.5. Vzor Finančná správa s prílohou Zoznam výdavkov na 4 (štyroch) listoch;
- Všetko na 17 (sedemnástich) listoch.

9. ADRESY, BANKOVÉ SPOJENIE A PODPISY STRÁN

Fond Russki mir

(Russkiy Mir Foundation)

Sídlo: Ruská federácia, 119285, Moskva, ul. Mosfil'movskaja 40A

119285 Russia, Moscow, Mosfilmovskaya Str., 40a;

Korešpondenčná adresa: Ruská federácia 117218, Moskva, ul. Kržižanovskogo 13, budova č. 2,

117218 Russia, Moscow, Krzhizhanovsky Str. 13, Bld. 2;

IČO: 1077799019253;

DIČ 7731281960; KPP (špeciálny daňový kód) 772901001.

Beneficiary's bank:

JSC VTB Bank, Russia, St. Petersburg, 29, Bolshaya Morskaya str.;

SWIFT : VTBR RU MM;

IBAN: 40703978000020000033;

Intermediary Bank:

VTB Bank (Deutschland) AG, Франкфурт-на-Майне,

Акк. №0102758018

SWIFT: OWHBDEFFXXX

Prešovská univerzita

(Prešovská univerzita v Prešove)

Sídlo: Ul. 17. novembra č.15 080 01 Prešov Slovakia

Názov a adresa banky: Štátna pokladnica

Radlinského 32 P.O. Box 13 810 05 Bratislava 15

IBAN: SK98 8180 0000 0070 0025 1346

SWIFT:SPSRSKBA

Výkonný riaditeľ

v.r.

V. V. Kočin

Rektor

v.r.

Dr. h. c. prof. PhDr. Peter Kónya, PhD.